



MAISON  
BASQUE  
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

[www.maisonbasque.org](http://www.maisonbasque.org) - [contact@maisonbasque.org](mailto:contact@maisonbasque.org)

agur

2024ko urtarrila, 374 zbkia, 71. urtea - Janvier 2024, n° 374, 71<sup>e</sup> année

# 2024, une culture basque aux nouveaux visages !

**E**n ce début 2024, j'ai le plaisir de remercier tous ceux qui ont contribué aux nombreuses activités et manifestations d'une année 2023 particulièrement riche : salariés, bénévoles, adhérents et partenaires. Grâce à vous, nous faisons vivre et connaître le Pays basque dans Bordeaux et sa métropole, partageons des moments de joie, créons du lien social.

Pour 2024, je ne peux que souhaiter vous voir continuer, avec encore plus d'engagement, à nous soutenir et à participer activement à nos projets, pour votre épanouissement personnel et pour répondre aux ambitions de notre association.

Ces ambitions sont de développer des actions culturelles, non plus seulement autour d'une approche folklorique un peu passéiste, mais avec la volonté de valoriser la créativité et la modernité de nos artistes basques.

Grâce à Aymeric, notre dynamique chargé de programmation culturelle, je ne doute pas que vous ressentirez de belles émotions autour des multiples facettes d'une culture basque plurielle et vivante.

À chacun de vous, je souhaite une année de joie et de paix. Sachons rester bienveillants et accueillants aux autres, d'ici ou d'ailleurs. Et pour bien commencer cette année, venez nombreux le 28 janvier, participer à une journée essentielle dans la vie de la Maison Basque de Bordeaux !



## 2024, euskal kulturaren aurpegi berriak

2024 urtearen hasieran, bihotzez eskertu nahi ditut gure 2023ko aktibitate eta gertakarietan parte hartu dutenak: langileak, bolondresak, kideak, partaideak. Zueri esker, Euskal Herria ezagutarazten dugu Bordale inguruan, momentu alaiak partekatzen ditugu, lotura sozialak sortzen ditugu.

2024 urtean zuen engaiamendua berretsiko duzuela eta gure proiektuetan inplikaturako zaretela espero dut. Zuen zorientasuna eta gure elkartearen anbizioak bat egin dezatela! Gure asmoa ekintza kulturalak garatzea da, gure gaurko euskal artisten sorkuntza modernoak eszenatokian jarritz, folklorea eta iragana erabat baztertu gabe. Aymeric programatzaile kulturalari esker, ez dut dudarik emozio handiak sentituko dituzuela euskal kultura bizi eta anitzaren aurrean.

Zoriona eta bakea desiratzen dizuet. Hemengo edo kanpokoeri harrera ona egin diezagun!

Urtarrilaren 28an, belaunaldien artekoa: Biltzar Nagusia, apairua, animazioak, haurrentzako krakada

Urte berria ongi hasteko, zatozte denak Bordaleko Euskal Etxeko bizitzaren egun garrantzitsura parte hartzera. Agian, lerro horiek irakurtzean, egun horren programa irakurria izango duzue jadanik. Biltzar Nagusian parte hartzeko, ez da izen-ematerik behar, kide guztiak ongi etorriak izango baitira.

Beti bezala, 10:30tan urteko txosten moral eta ekonomikoa aurkeztuko ditugu, baita 2024 urterako proiektuak ere.

Horren ondoren, gonbidatuek Euskal Etxeak eskainiko duen zintzurbustitzeaz eta Stéphane-k prestatutako apairuaz profitatuko dute (25€): itsaski zopa bere ogi-koskorrekin, xerri-urinekoa Tarbes-eko babarrunekin, izozkia, arnoa eta kafea. Kantuz han izanen da parte-hartzaileak kantarazteko. Adinekoek (70 urtetik gorakoak, hiru urteko kidezarekin) urrik bazakduko dute. Apairua erreserbatzeko muga urtarrilaren 22an izanen da. Hala ere, data pasatu ondoren, deitzen ahalko diguzue, toki libreak gelditzen ahalko baitira.

Arratsaldeko 15:30etatik goiti, animazioak eskainiko zaizkie haur eta biloberi. Ondoren, krakada proposatuko zaie.

**Éditeur/Argitaratzailea** : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN** : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria** : Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : Florian Berrouet, Aymeric Gnimassou, Marie Eppherre-Provensal, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea** : Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contactez le journal/Kontaktu datuak** : Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.



### Dimanche 28 janvier, journée intergénérationnelle : Assemblée générale, repas, animations, goûter des enfants

Lorsque vous lirez ces lignes, il est probable que vous aurez déjà été informés du riche programme de cette journée si importante pour notre vie associative. Pour participer à l'Assemblée générale, pas d'inscription, tous les adhérents sont bienvenus.

Comme d'habitude, dès 10 h 30 seront présentés pour discussion et vote les bilans moral et financier, la composition du Conseil d'administration (Biltzar), les projets pour 2024.

Après un apéritif offert par la Maison Basque, les convives partageront un repas préparé par Stéphane. Au menu proposé à 25 euros : bisque

de crustacés accompagnée de ses croûtons et rouille, porc en confit et haricots tarbais, dessert glacé, vin et café. Kantuz sera de la partie pour faire chanter tous les convives. Nos anciens sont invités à titre gratuit (plus de 70 ans et trois années d'adhésion). Si la date limite pour les inscriptions au repas (22 janvier) était dépassée, n'hésitez pas à téléphoner, il restera peut-être des places...

À partir de 15 h 30, des animations seront proposées aux enfants et petits-enfants des adhérents, suivies d'un goûter.

*Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea*  
*Itzulpena: Patrick Urruty*

## De beaux projets pour 2024

**B**ien sûr, Aymeric Gnimassou, notre chargé culturel, nous a préparé une programmation alléchante qui devrait susciter l'intérêt du plus grand nombre, avec conférences, concerts, films, expositions. Je vous invite à consulter régulièrement notre site Internet, nos courriels...

Mais en outre, un grand chantier va mobiliser nos énergies et nos finances cette année. Le Biltzar a pris la décision de mettre en œuvre un projet de réaménagement d'une partie de nos locaux. Il s'agit du petit appartement, précédemment mis en location, d'une surface de 35 m<sup>2</sup> environ, et de combles d'une surface égale situés au-dessus de cet appartement. Le projet est en cours d'étude. À ce stade, rien n'est

définitivement arrêté. *A priori*, en ce qui concerne l'appartement, nous souhaitons en faire à la fois un espace de travail pour nos salariés et un espace de repos. Le coin cuisine sera réorganisé pour une utilisation par les salariés et adhérents. Quant aux combles, ce serait un espace ouvert, sans cloison, pour permettre l'exercice de nos activités : cours de basque, danse, théâtre...

**Plus que jamais, votre soutien sera bienvenu, financier mais aussi en compétences et bénévolat ponctuel. Au vu de l'ampleur des travaux, il est vraisemblable que nous devons mettre la main à la pâte !**

**Aymeric-ek programazio kultural erakargarria prestatu digu: mintzaldiak, kontzertuak, erakusketak. Gure webgunea erregularri bisitatzea eta informazio e-mailak irakurtzera gonbidatzen zaituztet.**

**Horrez gain, gure energia eta dirua proiektu inportante batean inbertituko dugu aurten. Izan ere, orain arte alokatzen genuen apartamendu txikia (35m<sup>2</sup>) eta bere gainean dagoen ganer zaharra berritzeko asmoa dugu. Proiektua aztergai dago eta erabakiak ez dira hartuak oraino. Normalean gure langileentzako bulegoa sortuko dugu eta lo egiteko gela. Sukalde txikia izanen da gure kide eta langileentzat. Granera aktibitateak antolatzeke gela bihurtuko litzateke.**

**Inoiz baino gehiagotan, zuen sostengua ongi etorria izanen da. Dirua beharko dugu noski, baita bolondresen inplikazioa. Aurre egin beharko diegun lanak ikusirik, auzolana beharrezkoa izanen da!**

# Un très ancien adhérent nous a quittés

**N**ous avons appris le décès de Gilles Quilhot, survenu le 27 novembre 2023, à 95 ans. Ses obsèques se sont déroulées lundi 4 décembre en l'église Saint-André du Teich et son inhumation, au cimetière de la Chartreuse de Bordeaux.

Bien que demeurant à Seignosse dans les Landes depuis trois ans, je me devais de dire un dernier adieu à cet ami de longue date. Avec la pluie abondante au cœur de la forêt landaise ce jour-là, sur les 300 km aller-retour de mon trajet, je réalisai que le ciel semblait pleurer le départ de Gilles. On se souvient de lui par sa gentillesse, sa bonne humeur, sa fidélité à l'association et surtout au groupe folklorique Biltzarra qu'il considérait comme sa seconde famille. Très ancien danseur, il devint à cinquante ans, par passion, *txistulari*. À cet âge-là, il fallait le faire ! Exerçant des responsabilités dans les piscines de la ville de Bordeaux, il avait développé des compétences qui lui permettaient de résoudre les problèmes qui se posaient au sein de notre groupe. Il avait toujours une petite histoire amusante à vous raconter pour détendre l'atmosphère.



Gilles Quilhot et Xabi Delmarès lors du réveillon du 31 décembre 1981 avec l'association d'Ambarès Ongi Etorri / 1981eko abenduaren 31ko gaua ospatzen Ambares hiriko Ongi Etorri elkartean

Sa fille, Corinne, l'a constamment assisté jusqu'à la fin de ses jours. Elle fut très sensible à notre présence tant à l'église du Teich qu'à la Chartreuse, où Denise Brulatout et Louise Recarte (anciennes danseuses) s'étaient jointes au convoi. Elle nous en remercia chaleureusement, nous autorisant à saluer sa mémoire dans *Agur* en publiant sa photo.

François Xavier Delmarès  
Itzulpena: Patrick Urruty

*Oso kide zahar batek utzi gaitu*

**Gilles Quilhot 2023ko azaroaren 27an hil zitzaigun. Ehorzketak abenduaren 4an iragan ziren, Saint-André du Teich herriko elizan. Nahiz eta Landetan bizi, Seignosse hirian, azken agurra eman behar nion aspaldiko lagun horri. Joan-etorriko 300km-tan zehar, euria etengabe ari zuen, zeruak nigar egin balu bezala. Gure oroimenetan, gizon gisakoa, umore onekoa, elkarteari fidela dugu Gilles. Biltzarra taldea bere bigarren familia izan zen. Aspaldiko dantzari hori txistulari bihurtu zen berrogeita hamar urterekin. Zer erronka! Corinne alaba bere ondoan izan zen azken egun arte. Azkenean, 95 urterekin joan zaigu lagun agurgarri hori.**

## Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide)

### Décès.

Corinne nous a appris le décès de son père Gilles Quilhot, lundi 27 novembre 2023. Nous adressons nos sincères condoléances à Corinne et sa famille et les assurons de nos amicales pensées. Suzon Uhalt, de la section Laguntza, échangeait régulièrement par téléphone avec Gilles durant ces dernières années, puisqu'il ne pouvait plus se déplacer jusqu'à l'Eskual Etxe, ainsi qu'avec Corinne.



*Nous gardons le souvenir de la bonne humeur, du sourire et du bon esprit de camaraderie de Gilles au sein du groupe Biltzarra, où nous dansions avec Corinne au son des txistus de Gilles, Roland et Xabi, ainsi que des moments partagés en vacances à Hendaye. Adio lagun!*

## Berriak

### Heriotzak.

Corinne-k bere aita Gilles Quilhot 2023ko azaroaren 27an zendu dela iragarri digu. Gure doluminak helarazi nahi dizkiegu Corinne eta senide guztieri. Gilles-k ezin zuen Eskual Etxera etorri, baina Laguntza saileko Suzon Uhalt berarekin eta alabarekin telefonoz mintzatzen ohi zen. Gilles-ren umorea, irria, adiskidetasuna ez dugu ahaztuko. Roland eta Xabirekin batera, txistua jotzen zuen gu dantzartzeko Biltzarra taldean. Hendaiko oporraldietan partekatu genituen momentuak ere gogoan izanen dira betirako. Adio lagun!

Itzulpena: Patrick Urruty



La fromagerie du Pays Basque

**Allianz**

**Xavier BIDEGARAY**

De l'entreprise... au particulier  
Commerce - Auto - Habitation - Santé  
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



# Quand la passion et l'amitié se transforment en succès

*Euskal Etxeko BEER Errugbi saila: pasioa eta adiskidetasuna arrakasta bihurtzen direnean*

**BEERen (Bordaleko Euskal Etxea Rugby) abentura lagunaren arteko solasaldi soil batekin hasi zen 2016an. Bruno Luro, Régis Laborde eta Gilles Bié (Sylvain Soterases sailleko presidentearen laguntzailearekin solasaldia, harekin hitz egin nuen), guztiak ere errugbi jokalaria ohiak, errugbiarekiko maitasuna berpiztea erabaki zuten. Hala ere, bidea ezezkoz betea suertatu zen. Zorionez, hiru jokalarietako batek Serge Simon ezagutzen zuen, garai hartan Frantziako Errugbi Federazioko presidenteordea zena. "Bizitza jendea ezagutzean datza", esaten dit Gillesek. 2016ko irailaz geroztik, hiru zaleak asteazken arratsaldero biltzen ziren Cadaujac klubean. Ahoz ahokoari esker, hiru izatetik berrogei jokalaria izatera iritsi ziren hiru urtean. 2019an, Bruno Euskal Herrira joan ondoren, Sylvain Soterasek hartu zuen presidentetza, Gillesekin batera.**

**BEERen hiru talde daude: 35 urtetik gorakoak, 35 urtetik beherakoak eta atal femenino/misto bat. Akitania Berriko Errugbi Ligako Burdi Five txapelketan ere parte hartu zuen. 2023ko ikasturtearen hasieran Villenave-d'Ornongo Trigan estadiora aldatu dira. Errugbi klasikoko entrenamenduak asteazken arratsaldero egiten dira, eta hilean behin Burdi-a. BEER ez da zelaian jokatzeraz mugatzen, Euskal Etxean errugby txapelketak ikusteko ekitaldiak antolatzen dituzte ere bai. Gainera, maiatza-ekaina aldera, sailak txapelketa handi bat antolatu nahi du Villenave-d'Ornon-en, nazioarteko taldeak gonbidatzeko helburuarekin, Espainiako euskal taldeak barne.**



*Du simple défi au succès : la section BEER / Erronkatik arrakastara: BEER saila*

**L'**aventure passionnante du BEER (Bordaleko Euskal Etxea Rugby) a débuté autour d'une simple conversation entre amis en 2016. Trois membres de la section pelote, Bruno Luro, Régis Laborde et Gilles Bié (adjoint du président de section Sylvain Soterases, avec qui je me suis entretenue), anciens rugbymen, ont décidé de raviver leur amour pour le ballon ovale. Cependant, leur quête initiale de clubs partenaires a été marquée par des refus. Heureusement pour eux, un des trois joueurs connaît Serge Simon, alors vice-président de la Fédération française de rugby. « Comme quoi, la vie est faite de rencontres », me dit Gilles. Dès septembre 2016, ces trois passionnés se sont ainsi retrouvés chaque mercredi soir au club de Cadaujac. Grâce au bouche à oreille, la petite équipe a commencé à se faire une place dans différents clubs, et leur effectif a explosé, passant de trois à quarante joueurs en seulement trois ans. En 2019, suite au départ de Bruno pour le Pays basque, Sylvain Soterases est devenu le président, avec Gilles en tant qu'adjoint.

La section s'est progressivement structurée en trois équipes distinctes : les plus de 35 ans, les moins de 35 ans et une section féminine/mixte. Elle a également participé au Burdi Five de la Ligue de Nouvelle-Aquitaine de Rugby. Le BEER a toujours trusté le haut du tableau, atteignant même la première place

de la coupe de Gironde. Cette place a été gage de participation aux phases finales à Paris, malheureusement annulées en raison de la pandémie de Covid-19. La rentrée 2023 marque un nouveau chapitre, avec un changement de lieu d'entraînement au stade Trigan de Villenave-d'Ornon. Les entraînements de rugby classique ont lieu tous les mercredis soir et un jeudi soir par mois pour le Burdi (circuit de rugby de la région bordelaise). La section ne se contente pas de jouer sur le terrain ; elle anime également la passion du rugby en organisant la retransmission de matchs, dont le Tournoi des Six Nations et la finale du championnat de France, à la Maison Basque. Chaque année, un week-end d'intégration est aussi proposé au Pays basque pour renforcer l'esprit d'équipe, offrant aux nouveaux membres une immersion dans la culture basque. Vers mai-juin, la section a pour projet d'organiser un grand tournoi à Villenave-d'Ornon, avec l'objectif d'inviter des équipes internationales, y compris basques espagnoles.

La section rugby BEER de la Maison Basque démontre que la passion, l'amitié, et la détermination peuvent transformer un simple défi en un succès collectif !

*Emma Robert*

*Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy*



# Olentzero investit joyeusement Bordeaux



La Maison Basque a dédié la journée du 9 décembre à Olentzero, à l'instar de ce qui se fait dans de nombreux villages du Pays basque.

Dès le matin, nos amis de Topa proposaient un marché de Noël avec diverses dégustations et coffrets personnalisables pour le plaisir des gourmets. En milieu de journée, la Maison se remplissait peu à peu d'adhérents, de familles et d'amis. Les Kantuz arrivaient pour revêtir leur costume, chauffer leur voix et leurs instruments de musique. Les curieux s'impatientsaient de voir ce qui était préparé.

Connu pour être un charbonnier grincheux, Olentzero, sous les traits de Jérôme, a désormais gagné en jovialité; il annonce Noël et distribue des bonbons avec bonhomie. Entouré par une quinzaine de chanteur(se)s et musiciens, il a investi les restaurants et bars autour de la place du Palais et jusque sur les quais. L'ambiance est allée crescendo durant tout l'après-midi, faisant oublier la grisaille d'une météo peu clémente.

L'après-midi, les enfants ont participé à un *escape game* sur le thème de la mythologie basque. Ils ont ensuite dansé, entraînés par le violon de Françoise et deux accordéons, avec une joie communicative. Les Kantuz sont revenus pour les accompagner et chanter aussi dans nos locaux durant une heure, avant de repartir dans d'autres bars.

Les costumes traditionnels « *baserritar* » du

groupe, jupes longues relevées sur de beaux jupons blancs, foulards sur la tête pour les filles, *xamarras* ou vestes de travail bleues et bérets pour les hommes, ont ajouté un charme particulier à cette journée.

En début de soirée, le groupe, suivi par plusieurs curieux, est revenu pour continuer à chanter à Topa jusqu'à tard, dans une ambiance festive et participative.

De l'avis de tous, cette première édition fut une réussite. Vivement décembre 2024 pour recommencer ! D'autant que le chant « *Ole Olentzero* » est définitivement gravé dans la tête des Kantuz !

*Elorri Louboutin*



*Valérie et Marie-Pierre accompagnent Olentzero en chanson / Valérie eta Marie-Pierre kantuz ari dira Olentzero ondoan*

## *Olentzero alaitsu Bordaleko karriketan*

**Euskal Etxeak abenduaren 9ko eguna Olentzerori dedikatu zion, Euskal Herriko hainbat herritan egiten den bezala. Goizean Topako lagunek gabonetako merkatua atxiki dute hainbat dastaketarekin eta kutxa pertsonalizagarriekin, mokofinen plazerrako. Eguerditan, Etxea pixkanaka-pixkanaka kidez, familiaz eta lagunez betetzen ari zen. Kantuz iritsi zen mozorroak janzteko, ahotsa eta musika tresnak berotzeko. Giroa handituz joan zen arratsalde osoan zehar, denek eguraldi txarra ahanztu arte. Arratsaldean, hurrek euskal mitologiaren gaiari buruzko "ihes-joko" batean parte hartu zuten. Ondoren, dantzatu zuten, Françoise-ren biolina eta bi akordeoren laguntzarekin. Dena poz komunikatiboan. Kantuz etorri zen haiekin laguntzera ere eta ordubetez gure lokaletan abestu zuten, beste tabernetara abiatu aurretik. Taldeak "baserritar" jantzi tradizionalak ederki soinean zituen. Neskek, peto zuri politen gainean altxatutako gona luzeak zituzten eta gizonak txapelekin, xarma berezia eman zioten egun honi. Arratsaldearen hasieran taldea hainbat jakinguzer segiturik, Topan kantuak jarraitzera itzuli zen arratsaldea amaitu arte jai eta parte hartze giroan. Guztien iritziz, arrakastatsua izan zen lehen edizio hori. Lehiak itxaroten dugu 2024ko abendua berriro hasteko!**

# Ibilki dans la vallée



## *Ibilki Aldudeko haranean*

**Azaroaren 18tik 19ra, Ibilki atalak asteburu bat igaro zuen Aldude-ko haranean. Paisaia zoragarriak ezagutzeko aukera paregabea izan zen. Larunbatean, bi ordu eta erdiko ibilaldiaren ondoren, Jarako gailurrera iritsi ginen. Gailurrean, ikuspegi zoragarriez gozatu genuen.**

**Egunak aurrera jarraitu zuen Pierre Oteizaren etxean, Alduden, eta beste kide batzuk elkartu zitzaizkigun. Harrera beroa egin ziguten. Txanbelatxoan taldeak euskal kantak abestu zituen, eta Baionako**

**Txintxilak abesbatzak ere abestu zuen bat-batean haien arteko lehiaketa batean ginela zirudien. Gau ahaztezina izan zen guztiontzat.**

**Hurrengo eguna, asteburuko azkena, Mikelek gidatutako Banka meategira egindako bisita batekin hasi zen, Errobi**



**L**es 18 et 19 novembre, j'ai participé avec bonheur, le temps d'un week-end, à la sortie de la section Ibilki dans la vallée des Aldudes. L'occasion pour moi de découvrir de magnifiques paysages et villages. Le samedi, après deux heures et demie de marche, nous sommes arrivés en haut du Jara où nous avons apprécié une vue splendide autour d'un pique-nique.

Cette belle journée s'est poursuivie par un repas festif chez Pierre Oteiza, aux Aldudes. Rejoints par des membres de Kantuz et Bestalariak, et une partie de l'équipe de Topa, nous étions plus de cinquante convives. La soirée autour d'un copieux repas typique a été animée par des chants basques venant de toute part, accompagnés par le groupe Txanbelatxoan et nos guitaristes. Notre envie de chanter a été galvanisée par des *battles* improvisées avec un autre groupe de chanteurs de Bayonne, Txintxilak. Cette soirée restera gravée dans les mémoires de tous les participants. L'hébergement dans un confortable gîte de groupe à proximité, avec possibilité de retour à pied, a sans doute favorisé quelques petits excès festifs, surtout pour ceux et celles qui ne devaient pas se lever de bon matin pour le programme du dimanche !

En effet, au cours de la matinée du lendemain étaient organisées deux visites successives – en deux groupes – de la mine de Banca, accompagnés par notre guide local et passionné Mikel. À noter que pour l'occasion, il était bon d'avoir le pied montagnard mais

aussi marin, pour une traversée cocasse de la Nive ! Une belle visite d'une heure et demie pendant laquelle nous avons découvert le patrimoine minier et métallurgique à l'origine de ce petit village montagnard. Pour l'histoire, les mines de cuivre de Banca existent depuis l'Antiquité, mais leur exploitation a été interrompue pendant un certain temps. Elles ont connu leur apogée au XVIII<sup>e</sup> siècle avant de fermer définitivement au début du XX<sup>e</sup>. Aussi appelée les « forges de Banca » ou, de manière incorrecte, la « fonderie de Banca », elles ont vécu une nouvelle ère en 1865 après des travaux miniers. Mikel nous a raconté que l'équipe comptait une trentaine de personnes, dont dix-huit Espagnols



# des Aldudes



probablement originaires de Navarre. Contrairement au siècle précédent, il y avait moins d'ateliers souterrains, et l'activité se limitait à la minéralurgie, c'est-à-dire le tri et l'enrichissement mécanique du minerai. Depuis, le site minier n'a fait l'objet que de travaux qui n'ont pas abouti et est tombé dans l'abandon. Visite recommandée !

L'après-midi du dimanche a été mis à profit pour terminer en beauté par une montée en voiture au col d'Aharza. L'objectif était de

gravir le sommet Oylarandoy ou Oylandoy, l'une des deux montagnes, avec le Munhoa, qui domine Saint-Étienne-de-Baigorry. Après une brève mais rude ascension, nous avons atteint le point culminant : la chapelle d'Oylarandoy. Le panorama sur toute la région est splendide, avec en prime une belle table d'orientation.

Emma Robert

Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy



Tous les participants se souviendront longtemps de l'accueil réservé par nos amis Pierre et Catherine Oteiza. Quelle leçon d'hospitalité ! Nous leur exprimons toute notre gratitude, ainsi qu'à Rose et toute l'équipe, pour leur gentillesse, leur générosité et leur sens de la fête.

**Ibilki eta Kantuz guztiek luzaroan gogoratuko dute gure lagun Pierre eta Catherine Oteizaren harrera. Gure esker ona adierazi nahi diegu, baita Roseri eta talde osoari ere, adeitasunagatik, eskuzabaltasunagatik eta dibertimenduagatik.**

ibaian zehar bide dibertigarria egin genuen. Bisitak ordu eta erdi iraun zuen, eta tarte horretan meatze eta metalurgia ondarea ezagutu genituen. Bankako kobre-meategien historia antzinakoa da, baina ustiapena eten egin zen XX. mendearen hasieran behin betiko itxi baitzen. "Bankako sutegiak" edo "Bankako galdategia" izenez ere ezaguna zen lekua. Garaiko lan-taldea hogeita hamar bat lagunek osatzen zutela esan ziguten, tartean hemezortzi Espainiar, seguruenik nafarrak. Aurreko mendean ez bezala, lurpeko tailer gutxiago zeuden eta mineralurgia mugatzen zen jarduera, hau da, mineralaren sailkapen eta onura mekanikora. Orduak, meategien lanak egin dira, baina ez dute arrakastarik izan, eta abandonatuta geratu da. Bisita gomendagarria da.

Igande arratsaldea aprobetxatu genuen Oylorandoy lepora igoz. Igoera gogor baina labur baten ondoren, punturik altuenera iritsi ginen: Oylorandoy-ko kapera, haranaren gaineko ikuspegi panoramiko bikaina duena.



Château du Prince Noir,  
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Pierre Oteiza  
éleveur - artisan

# Congrès quadriennal



## *Euskal Etxeen Lau Urtean Behineko Biltzarra*

**Lau urtean behin, Eusko Jaurlaritzak bost kontinenteetan banatutako Euskal Etxeen topaketa antolatzen du. Bordaleko gure Euskal Etxe maitatuak ia berrehun kide ditu, profil oso desberdinekin. Sare honetan elkarte zaharrak badira (zaharrena Laurak Bat izenekoa da, Argentinan 1877an sortua), beste batzuk askoz berriagoak (Marseillakoa, adibidez, 2014an sortu zen), batzuk oso dinamikoak (gurea, esaterako), beste batzuk hilzorian daude. Aurtengo Kongresua Donostian egin zen abenduaren 18tik 21era. Ohikoa denez, Eusko Jaurlaritza arduratu zen guztiaz: garraioaz, ostatuaz eta jatetxeaz herrialde bakoitzeko hiru ordezkari entzatzat, guztira ehun lagunentzat. Lehen egunean, arduradunen hitzaldiak izan ziren: Gorka Alvarez Aramburu,**

*Les membres du Congrès sur la Concha à Saint-Sébastien / Batzarraren parte-hartzaileak Donostiako kontxan*

**T**ous les quatre ans, le Gouvernement basque (gouvernement de la Communauté autonome d'Euskadi) organise le rassemblement des Euskal Etxe (Maisons Basques) réparties sur les cinq continents. Ce réseau auquel appartient notre chère Euskal Etxe de Bordeaux compte près de deux cents membres, avec des profils et des historiques très différents, certaines associations étant très anciennes (la plus ancienne serait celle du nom de Laurak Bat créée en Argentine en 1877), d'autres beaucoup plus récentes (celle de Marseille a par exemple été créée en 2014), certaines très dynamiques (comme la nôtre), quand d'autres sont moribondes.

Cette année, le congrès avait lieu à Donostia (San Sebastián) du 18 au 21 décembre. Comme d'habitude, le Gouvernement basque avait très bien fait les choses : transport, logement (hôtel Londres, rien que ça !) et restauration pris en charge pour la centaine de personnes rassemblées pour cette grand-messe, soit les

trois représentants de chaque pays, plus ceux des fédérations (FEVA pour l'Argentine et NABO pour l'Amérique du Nord) et des accompagnants.

La première journée a débuté avec des discours des officiels : Gorka Alvarez Aramburu, directeur du service qui gère notamment les relations avec les Maisons Basques (dont la fameuse subvention annuelle qui a tant apporté à notre association) ; Marian Elorza Zubiria, secrétaire générale pour l'Union européenne et l'Action extérieure, puis c'est le *Lehendakari* en personne, Iñigo Urkullu Renteria, qui prenait la parole pour un discours très applaudi puis qui se prêtait ensuite au jeu des photos avec chaque délégation. Le travail pouvait alors commencer : chaque pays et fédération ayant élu un(e) porte-parole (mes compères de Marseille, Montpellier, Paris et Pau m'avaient fait cet honneur), celui-ci ou celle-ci prenait la parole devant l'assemblée pour présenter la situation propre à chaque pays.

Le programme des deuxième et troisième

  
Depuis 1984

44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux



# des Maisons Basques

journees était articulé autour de travaux de groupes et de présentations en séance plénière sur des thèmes spécifiques. Ainsi, les participants ont pu réfléchir sur des questions variées comme le cadre législatif encadrant les Euskal Etxe, les programmes destinés aux Basques de la diaspora, les actions possibles pour associer les jeunes du Pays basque aux projets de la diaspora. Les conférenciers, tous impliqués dans les organismes visant à soutenir les initiatives de la diaspora, ont développé différents axes de travail tels que les politiques pour promouvoir l'égalité hommes-femmes dans la gestion et l'organisation des activités des Euskal Etxe, la constitution d'un fonds d'archives dédié à la diaspora basque (initiée depuis 2018), la valorisation de la plateforme numérique hanhemen.eus qui met en avant les interactions, de manière dynamique et collaborative, entre les Basques du monde entier.

Bien sûr, les moments conviviaux ne manquent pas : pauses avec viennoiseries et boissons, repas « à l'heure espagnole », et le soir, des programmes variés allant du repas dans une cidrerie à la tournée des bars à pintxos en passant par un délicieux repas concocté par les cuisiniers de la Confrérie gastronomique basque et animé par l'otxote Eguzkilore (bon, ce soir-là, l'otxote comptait un peu plus de huit choristes, mais peu importe, nous fûmes tous très impressionnés par leur niveau !).

Et tous ces moments étaient l'occasion de partager avec les uns et les autres des

expériences associatives, des morceaux de vie personnelle, en utilisant parfois l'euskara, parfois l'espagnol, l'anglais ou le français.

David Mugica

*Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy*



David Mugica (Bordeaux), Arlette Oçafraïn (Paris), Jean-Michel Chabagnau (Pau)

**Euskal Etxeekiko harremanak kudeatzen dituen saileko zuzendaria, Marian Elorza Zubiria, Europar Batasunerako eta Kanpo Ekintzarako idazkari nagusia, eta gero Iñigo Urkullu Renteria lehendakaria bera izan zen hitza hartu zuena, eta ondoren ordezkari bakoitzarekin argazki bat atera zuen. Ondoren, herrialde eta federazio bakoitzak bozeramaile bat aukeratu zuen (Marseille, Montpellier, Paris eta Paueko hautatu ninduten) bere herrialdeko egoera deskribatzeko.**

**Bigarren eta hirugarren egunetan taldekako lanak eta ahozko aurkezpenak izan ziren, hainbat gairi buruz. Hala nola, hainbat proiektu aipatu ziren taldeka, diaspora eta Euskal Herriaren arteko harremanak sendotzeko. Mintzalariek ondoko ardatzak garatu zituzten, besteak beste: gizon eta emakumeen arteko berdintasuna Euskal Etxeetako aktibitateen kudeaketan, euskal diasporaren artxiboen osaketa (2018an hasi zen), mundu osoko euskaldunen arteko harremanak sustatzen dituen hanhemen.eus plataformaren erabilera.**

**Jakina, elkarbizitza-uneak ez ziren falta izan: pasta eta edariekin egindako atsedendaldia, ordu berantiarretan egindako bazkari eta afariak, eta gauean askotariko programak: sagardotegi bateko bazkaria, pintxo-tabernak bisitatzea, Confrérie gastronomique basqueko sukaldariak prestatutako eta Eguzkilore otxoteak girotutako otordu goxoa (tira, gau hartan otxoteak zortzi kantari pasatxo zituen, baina berdin zion, denok geunden txundituta abeslarien mailarekin).**

**Eta une horiek guztiak aukera paregabea izan ziren elkarteetako gainerakoekin esperientziak partekatuz, batzuetan euskaraz, beste batzuetan gazteleraz, ingelesez edo frantsesez.**



# Chantons la fête avec Anne Etchegoyen

ANNE ETCHEGOYEN

# FESTA



Kanta dezagun Anne Etchegoyen-ekin batera Les Voix Basques albumak urrezko diskoa irabazi eta hamar urte beranduago, Emazte albuma atera eta hiru urte berandago, Anne Etchegoyen itzuli da, Festa izeneko obrarekin.

Donapaleuko emazte horrek, ingurune maskulino batean, bere burua inposatzen ikasi du hamahiru urtetan zehar, bere karrera hasi zenetik. Konfinamendu garaian etorri zitzaion disko hori prestatzeko ideia, festa guztiak ezeztatuak ziren bitartean. Orotara zortzi abestik osatzen dute albuma, bi sorkuntza eta sei kantu ezagunak ("Hegoak", besteak beste). Festazaleek pozik kantatuko dituzte gure herri eta familietako kantu herrikoi horiek, baita Kantuz taldeak ere, Topa jatetxean!

Anne Etchegoyen-ek bere hainbat laguneri eman die hitzordua, euskal kantu klasikoen inguruan: Erramun Martikorena ("Xalbadarren heriotzean"), Pier-Pol Berzaitz ("Baratze bat"), Niko Etxart ("Eperra"). Harrigarria badirudi ere, Camille Lopez (Baionako Arrauna) errugbi ekipoaren kapitaina ere hor da, "Les fêtes de Mauléon" kantatzeko. Anne Etchegoyen Frantziako kantu tradizionalen alde inplikatu da eta Cali abeslari katalanari ere album horretan parte hartzea eskatu dio.

Dix ans après son disque d'or consacrant le succès de son album *Les Voix Basques*, et trois ans après la sortie d'*Emazte* dans lequel elle célébrait les femmes, Anne Etchegoyen nous revient avec un album festif intitulé en toute simplicité *Festa*.

Dans un milieu du chant basque plutôt masculin, la native de Saint-Palais à la voix tout à la fois cristalline et puissante a su s'imposer au cours de ses treize ans de carrière. C'est pendant le confinement que lui est venue l'idée de ce nouvel album après deux années de privation de fêtes, ce ciment de l'identité basque. Constitué de huit titres dont deux compositions et six reprises parmi lesquelles le fameux « *Hegoak* », *Festa* s'adresse à tous les amoureux de la fête qui aiment à reprendre en chœur les titres populaires du répertoire basque chanté dans nos villages, nos familles... et avec *Kantuz* chez *Topa* !

Qui dit fête dit partage, et pour cet album, Anne Etchegoyen a donné rendez-vous à quelques-uns de ceux qu'elle appelle ses « potes » autour de classiques de la chanson basque, comme « *Xalbadarren heriotzean* » avec Erramun Marticorena. Certains auteurs-compositeurs interprètent même à ses côtés leurs propres créations : « *Baratze bat* » par Pier-Pol Berzaitz ou « *Eperra* » avec Niko Etxart. Plus surprenante est la participation de l'international de rugby à XV et actuel capitaine de l'Avignon Bayonnais Rugby pro Camille Lopez, venu chanter les célèbres « Fêtes de Mauléon ».

Enfin, Anne Etchegoyen s'investit beaucoup dans la promotion des chants traditionnels français, comme à l'occasion de l'émission de télévision *Nos régions ont des chansons*, et a demandé au chanteur catalan Cali de la rejoindre sur ce nouvel album.

Anne Etchegoyen, *Festa*, Otentik Productions, novembre 2023. Chez votre disquaire.

Marie Eppherre-Provensal  
Itzulpena: Patrick Urruty



www.moosesmokehouse.fr

# Zigor à Eysines, un artiste aux multiples facettes



L'artiste Zigor en compagnie de Louise Recarte / Zigor artista Louise Recarte-rekin batera

Le 16 décembre dernier, Pierre Brana, ancien élu d'Eysines, recevait au château Lescombes l'artiste Kepa Akixo dit Zigor pour une visite guidée de ses œuvres : sculptures, peintures et photos. Une soixantaine de personnes a ainsi pu bénéficier de son éclairage sur les grands sculpteurs basques (Oteiza, Chillida, Iglesias...), l'art abstrait, ou sa façon de travailler : l'acrylique, l'encre ou le brou de noix dilué, l'artiste affirmant non sans humour que « L'acrylique, c'est bien parce que ça sèche très vite et que l'on peut repeindre par-dessus si l'on n'est pas satisfait, alors qu'avec l'huile il faut attendre des heures. L'encre, le brou de noix, ça ne coûte pas cher, même un enfant peut le faire ».

C'est ainsi que souriant, jovial, dans un français parfait et sans aucun accent, Zigor a répondu aux questions d'un public ravi et a posé pour *Agur* en disant : « Voilà les Basques de Bordeaux ! » Outre le côté chaleureux de la rencontre, il convient de souligner la force émotionnelle qui se dégage de ses œuvres ; par la couleur de ses acryliques et par le côté intense presque dramatique de

ses remarquables photos de paysage en noir et blanc. Ici, c'est un discours empreint de gravité évoquant la mort, les cimetières, l'abandon de tous ces villages entre la Navarre et l'Aragon où subsistent ces églises envahies par la végétation, « la mort horizontale et la mort verticale », comme dit Zigor. Merci à lui pour ce moment d'exception partagé en sa compagnie.

L'exposition à Eysines s'est achevée le 30 décembre 2023, mais l'on pourra retrouver une facette de Zigor grâce aux photographies en noir et blanc de l'exposition « Vivre la pente » du 3 mai au 16 juin 2024 à Bayonne (Didam), puis du 5 juillet au 12 octobre 2024 à Irissarry (Ospitalea).

Renseignements : [didam.bayonne.fr / ospitalea.fr](http://didam.bayonne.fr/ospitalea.fr)

Louise Recarte  
Itzulpena: Uxue Montoya Iridoy

## Zigor Eysines-en, artista polifazetikoa

Abenduaren 16an, Pierre Branak, Eysines-eko zinegotzi ohiak, Kepa Akixo artista, Zigor ezizenez ezaguna, hartu zuen Lescombes-eko gazteluan, bere obraren bisita gidatua egiteko: eskulturak, pinturak eta argazkiak. Hirurogei bat lagun gerturatu ziren euskal eskultore handiei (Oteiza, Chillida, Iglesias...), arte abstraktuari eta haien lan egiteko moduari buruzko iritzia entzuterara, guzti hau umorez josia: "Akrilikoa ona da oso azkar lehortzen delako, eta gainean margotu dezakezu gustura ez bazaude; olioarekin, berriz, orduak itxaron behar dituzu. Tintak eta intxaur-tintak ez dute asko balio, haur batek ere egin dezake."

Horrelaxe erantzun zion, irribarretsu eta alai, frantses ederrean eta azenturik gabe, entzule baten galderari, eta adio esateko: "Voilà les Basques de Bordeaux!" bota zuen. Topaketaren berotasunaz gain, azpimarratzekoa da bere lanaren indar emozionala: akrilikoen kolorea eta zuri-beltzeko paisaien argazki nabarmenen intentsitate ia dramatikoak. Artista honek heriotza, hilerriak eta Nafarroa eta Aragoi arteko herri horien guztien abandonua gogora ekartzan dituen diskurtsoa azaltzen digu, oraindik ere landaretzaz estalitako elizak baitaude, "heriotza horizontala eta heriotza bertikala", Zigorrek dioen bezala. Eskerrik asko Zigorri une berezi hau gurekin partekatzeagatik.



DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

# Le second tome de *Communautés Souletines* est paru

*Communautés Souletines* bigarren atala atera da Joan den ekaineko zenbakian (Agur 371 z.kia), Philippe Etchegoyhen-ek gure galderak erantzun zituen. Larrazkenean, *Communautés Souletines* bigarren atala argitaratu zuen. De la Révolution à nos jours azpitolupean, Zuberoko jende arruntak, gure arbasoak, nola bizi ziren kontatzen du liburu horretan. Hasieran, 2011 eta 2012 urteetan atera zituen obretan, Idauze-Mendin bizi zuen haurtzaroaren memoria mantendu nahi izan zuen. Horretarako, herriko adinekoengana joan zen. Bere ikerketan zehar, komunitate horiek nortasuna, kultura eta hizkuntza nola mantendu zuten ulertzen saiatu zen. Bigarren atal honetan, Frantziako Iraultzaren ondotik, etxearen rola garrantzitsua bada ere, beste hainbat gai jorratzen du: Erregimen Zaharreko legeen ondorioak, kode zibilaren sortzea, XIX. mendeko emigrazio masiboa, Elizaren eraginaren itzulera, emazteen rola.

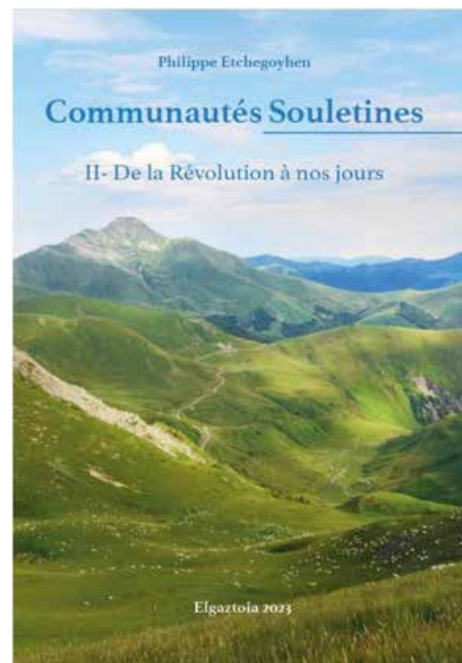


L'auteur Philippe Etchegoyhen et un des anciens de son village / Philippe Etchegoyhen eta bere herriko adineko bat

Dans le numéro de juin dernier (Agur 371), Philippe Etchegoyhen s'était volontiers prêté au jeu des « Trois questions à... ». Le second tome de *Communautés Souletines* est paru cet automne. Sous-titré *De la Révolution à nos jours*, ce dernier volet revient sur la vie de ces « petites gens » de la Soule dont pour beaucoup, nous descendons.

Au départ, Philippe Etchegoyhen, auquel nous devons déjà deux tomes de *Mémoires souletines* parus en 2011 et 2012, souhaitait conserver la mémoire des modes de vie de son enfance à Idaux-Mendy, lui qui a été un grand voyageur toute sa vie. Pour cela, il est allé à la rencontre des anciens de son village. Au fil de ses recherches, l'auteur s'est efforcé de comprendre comment ces petites communautés souletines avaient su sauvegarder leur identité, leur culture et leur langue malgré l'étroitesse de leur territoire et de puissants voisins.

Dans ce second tome, situé après la Révolution française, s'il est toujours question du rôle prépondérant de l'etxe, sont également abordés les conséquences de la fin de la coutume qui prévalait sous l'Ancien Régime,



celles de la création du Code civil, mais aussi des thèmes comme l'émigration massive au XIX<sup>e</sup> siècle, le retour de l'influence de l'Église ou le rôle des femmes.

Philippe Etchegoyhen, *Communautés Souletines II-De la Révolution à nos jours*, Elgaztoia, 2023.

Blog de l'auteur : [elgaztoia.fr](http://elgaztoia.fr)

Marie Eppherre-Provensal  
Itzulpena: Patrick Urruty



# En 2024 aussi, soutenez la langue basque !



23.korrika

**Irundik Baionarat**

2024ko martxoaren 14tik 24ra

L'année 2024, comme les précédentes, s'annonce riche en mobilisations en faveur de la langue basque.

## Achetez le calendrier 2024 des ikastolas

Comme chaque année, vous pouvez témoigner votre soutien aux ikastolas (écoles en langue basque) en achetant à l'accueil de la Maison Basque le célèbre calendrier aux 365 prénoms basques, pour la modique somme de 4 euros. L'intégralité de la recette sera bien entendue versée à l'association des parents d'élèves Seaska.



## Participez à la Korrika

Du 14 au 24 mars se déroulera la Korrika, course relais devenue le symbole de la vitalité de la langue basque. À travers plus de 2 500 km parcourus entre Irun et

Bayonne, le témoin passera de main en main, suivi par des milliers de participants venus montrer leur soutien à AEK, le principale organisme chargé de l'enseignement de l'euskara auprès des adultes, sur tout le territoire du Pays basque. Cette année, c'est sous le slogan « Harro herri » que tout le Pays basque (Herria) participera fièrement (harro) à la Korrika pour faire vivre la langue basque des ports de Biscaye aux vignes d'Araba, du désert des Bardenas aux berges de l'Adour.

Comme à chaque édition, la Maison Basque de Bordeaux s'associera à la Korrika en réservant un kilomètre sur la course et en organisant une soirée festive sur Bordeaux. Suivez notre actualité sur les réseaux sociaux ou notre page web pour en savoir plus à l'approche de la Korrika.

## Restez fidèles à Herri Urrats

Herri Urrats, la fête des ikastolas d'Iparralde, se tiendra comme toujours le deuxième dimanche de mai à Saint-Pée-sur-Nivelle. C'est l'image de l'arc-en-ciel qui illustrera l'édition 2024 du dimanche 12 mai : après les pluies torrentielles de l'année passée, tous espèrent le retour du beau temps et des perspectives colorées pour l'avenir de Seaska ! Les bénéfices de cette journée serviront à financer les travaux de l'ikastola de Briscous qui, après quelques années à se développer dans des préfabriqués, espère désormais pouvoir inscrire son avenir dans des infrastructures pérennes. Encore une journée à ne pas manquer pour les adhérents de la Maison Basque de Bordeaux !

Patrick Urruty, responsable de la section Gau Eskola / Gau eskolako arduraduna

2024an ere, euskara sustatu!  
Urtero bezala, 2024 urteak euskararen aldeko hainbat mobilizazio eskainiko dizkigu.

Ikastolen 2024 egutegia erosi  
Aurten ere, ikastolen egutegia erosi Bordaleko Euskal Etxeko harrera gunean. 4 euroren truke, 365 izeneko egutegi famatua eskuratzen ahalko duzu. Etekin osoa Seaska gurasoen elkartearentzat izanen da, bistan da.

Korrikan parte hartu  
Martxoaren 14tik 24ra, Korrika ospetsuak Euskal Herri osoa zeharkatuko du 2.500km-tan zehar. Irundik Baionara, lekukoa esku esku joango da, milaka jarraitzaile bere atzean, AEKri atxikimendua erakusteko. Aurten, "Harro herri" lelopean, Euskal Herritar guztiok harro parte hartuko dugu Korrikan, euskara Bizkaiko portuetatik Arabako mahastietara, Bardeak basamortutik Aturri ibaiaren ertzetara. Edizio bakoitzean bezala Bordaleko Euskal Etxeak Korrikari atxikiko dio. Kilometro bat erresebatuko dugu ibilbidean eta festa gau bat antolatuko dugu Bordalen. Gure aktualitatea webgunean eta sare sozialetan segitu, Korrika hurbiltzen delarik, xehetasun gehiago ukaiteko.

Herri Urratsi fidela izan  
Urtero beala, Herri Urrats, Iparraldeko ikastolen festa, maiatzeko bigarren igandean ospatuko da Senperen. Ostadarrak 2024ko maiatzaren 12ko edizioa ilustratuko du: iaz euria barra-barra aritu ondoren, denok eguzkia eta kolorez betetako etorkizuna espero dugu Seaskarentzat! Egun horren etekinek Beskoitzeko ikastola finantzatzeko balioko dute. Hainbat urte prefabrikatuetan lan egin ondoren, ikasle eta irakasleek azpiegitura iraunkorrak espero dituzte. Bordaleko Euskal Etxeko kide ainitzentzat huts egin ezineko eguna izanen da!



# Exposition de Michel Hacala à la Maison Basque

**Michel Hacalaren erakusketa Euskal Etxean**

**2024ko otsailaren 28tik apirilaren 19ra arte, Michel Hacalaren erakusketa Bordaleko Euskal Etxean ikusgai izanen da. Zokoako arrantzale ohi hori Saran bizi da orain, tailer eta showroom bihurtu den aitzinako borda batean. Han, etxeko txoko guztietan, artistaren eskuak margotu edo zizelkatu duen obraren bat ikusten ahal da.**

**Talentua lagun, artista autodidakta horrek mundu osoan erakutsi ditu bere obrak. Agian, horietako bat ikusi duzue Donibane Lohitzuneko denda baten lehioan edo Getariako parke batean. Euskal Herriko hainbat udalek bere lanak manatu dituzte hiriko paisaiak alaitzeko.**

**Artistaren fama arrantza munduari buruzko margolanetatik datorriko. Bere mihise koloretsu eta indartsuek Euskal Herriko arrantzaleen unibertsoa perfektuki deskribatzen dute. Ikusleari lilura ematen diote beti, harridura batzutan, erralismoa eta oinirismoa uztartuz. Itsasoa ikusteko lehioak dira, pasadizoak Atlantikoaren bihotzean.**

**Poz handiz gonbidatzen zaituztegu artista, musikari, bidaiari, surflari horren unibertsoa ezagutzera, otsailaren 28tik goiti, Bordaleko Euskal Etxean!**



**D**u 28 février au 19 avril 2024, la Maison Basque de Bordeaux accueille le temps d'une exposition le peintre et sculpteur Michel Hacala. Originaire de Socoa, fils de pêcheur, lui-même ancien pêcheur, il réside désormais à Sare, dans une ancienne borde qui lui sert à la fois d'atelier et de showroom. En effet, chaque recoin de la demeure, chaque poutre, chaque détail de la maison est sculpté, peint, signé de la main de l'artiste.

l'océan, mais aussi des tranches de vie promenant nos imaginaires sur les flots de l'Atlantique...

C'est donc avec un réel enthousiasme que nous vous invitons à découvrir l'univers de cet artiste, musicien, voyageur, surfeur dès le 28 février à la Maison Basque de Bordeaux !

*Aymeric Gnimassou, responsable de la programmation culturelle / kultura egi-tarauaren arduraduna  
Itzulpena: Patrick Urruty*

Michel Hacala est un autodidacte, qui par la force de son talent, a pu exposer dans le monde entier. Vous avez certainement pu croiser sans le savoir, dans une devanture de boutique à Saint-Jean-de-Luz, un parc à Guéthary, une de ses sculptures influencées par l'art du zellige marocain, ou l'une de ses mosaïques. Plusieurs de ses œuvres ont été commandées par des communes du Pays basque pour égayer le paysage urbain.

Bien qu'il soit difficile de réduire cet artiste à ses seules peintures, ce sont bien les scènes de vie du monde de la pêche qui ont contribué à sa renommée. Ses toiles colorées, puissantes, lumineuses dépeignent avec puissance l'univers de la pêche au Pays basque. Elles laissent au spectateur un sentiment d'étrangeté parfois, d'émerveillement souvent, par la force de leur réalisme et leur voile d'onirisme. Des fenêtres sur



## Semaine du cinéma européen

À l'occasion de la Journée internationale des langues maternelles et paternelles célébrée mercredi 21 février 2024 par la Ville de Bordeaux, EUNIC Bordeaux Aquitaine (Alliance française, Instituto Cervantes, Società Dante Alighieri et Maison Basque de Bordeaux) organise la Semaine du cinéma européen. Les différents instituts d'apprentissage de langues de Bordeaux proposent à leur public une sélection de cinq films, chacun valori-

sant la langue et la culture d'un institut membre d'EUNIC (français, espagnol, italien, basque), en version originale et sous-titrés en français. La Maison Basque de Bordeaux projettera deux films : l'un à l'Institut Cervantes, l'autre à l'auditorium de la MECA.

*Aymeric Gnimassou,*  
*Itzulpena: Patrick Urruty*

Aurreko Zinema  
Europarraren Astea  
Bordalen

**Ama eta Aita Hizkuntzen Nazioarteko Egunaren karietara, Bordale Akitania EUNICek Zinema Europarraren Astea antolatuko du. Hizkuntzak ikasteko institutoek bost film proposatuko dituzte, hizkuntza ezberdinak ospatzeko (frantsesa, gaztelania, italiara, euskara). Bordaleko Euskal Etxeak bi film eskainiko ditu: bata Cervantes Institutuan, bestea MECAko auditoriumean.**

## Voici le programme :

**Lundi 12 février à 14 h 30 et 18 h 30 à l'Institut Cervantes**

*Las gallinas de Cervantes*, d'Alfredo Castellón (1987 – Espagne – 90 min)

Ce film évoque l'épouse du grand écrivain Miguel de Cervantes, doña Catalina, et la métamorphose qu'elle subit, plongeant ainsi son mari dans le désarroi le plus total.

**Mardi 13 février à 18 h 30 à l'Institut Cervantes**

*Le pays des sourds*, de Nicolas Philibert (1992 – France – 100 min – documentaire)  
Quiconque s'est aventuré au pays des sourds aura été frappé par l'étrangeté de la chorégraphie de signes qui leur permet de s'exprimer. Ce film raconte leur histoire et nous fait voir le monde à travers leurs yeux.

**Lundi 19 février à 18 h 30 à l'Institut Cervantes**

*La donna della domenica*, de Luigi Comencini (1975 – Italie – 95 min – adapté du roman éponyme de Carlo Fruttero et Franco Lucentini)  
Entre polar et comédie frôlant le burlesque, ce film est un portrait du milieu turinois des années 1970 et sert de prétexte à une subtile étude sociale des rapports de classes.

**Mardi 20 février à 18 h 30 à l'Institut Cervantes**

*Nora*, de Lara Izagirre (2021 – Pays basque – 100 min)

Nora, 30 ans, vit avec son grand-père argentin et rédige l'horoscope pour la revue du village, bien que son rêve soit celui d'être écrivain voyageur. À sa mort, son grand-père lui laisse en héritage une vieille voiture avec laquelle elle se lance dans un road trip sur la côte basque.

**Mercredi 21 février à 18 h 30 à l'auditorium de la MECA, en présence d'un membre de l'équipe de production du film. La projection sera suivie d'une table ronde avec l'équipe**

*Bizkarsoro*, de Josu Martinez (2023 – Pays basque – 81 min)  
Cinq histoires vraies basées sur des témoignages écrits et oraux, qui se déroulent entre 1914 et 1982, dans un village fictif mais qui évoque le Pays basque nord. Ces histoires mettent en lumière les changements sociaux vécus par un petit village au cours du XX<sup>e</sup> siècle. Le rayonnement et la fin d'une langue. Et la lutte pour la survie.

## Hona hemen programa:

Otsailaren 12an, astelehenean, 14:30tan eta 18:30tan, Cervantes Institutuan

**Las gallinas de Cervantes Alfredo Castellón-en eskutik**  
**1987ko film horrek doña Catalina, Miguel de Cervantes idazle famatuaren emaztea aipatzen du.**

Otsailaren 13an, asteartean, 18:30tan, Cervantes Institutuan

**Le pays des sourds Nicolas Philibert-en eskutik**  
**Dokumental horrek gorren historia kontatzen du eta mundua erakusten du haien ikuspegitik.**

Otsailaren 19an, astelehenean, 18:30tan Cervantes Institutuan

**La donna della domenica Luigi Comencini-en eskutik**  
**Polar eta komedia artean, filmak 70. hamarkadako Turino hiria deskribatzen du eta gizarte klaseen arteko harremanak zorrotz aztertzen ditu.**

Otsailaren 20an, asteartean, 18:30tan Cervantes Institutuan

**Nora Lara Izagirre-ren eskutik**  
**Nora aitona argentinarrarekin bizi da eta horoskopoa idazten du herriko aldizkarian, bainan idazle eta bidaiari izateko ametsa du aspalditik. Aitona hil ondoren, Norak bere auto zaharra berreskuratuko du eta road trip bat hasiko du Euskal Herrian zehar.**

Otsailaren 21ean, asteazkenean, 18:30tan MECAko auditoriumean,

**produzio ekiparen kide baten presentziarekin. Mahai-ingurua proiektioaren ondotik**  
**Bizkarsoro, Josu Martinez-en eskutik**  
**Idatzizko edo ahozko lekukotasunetan oinarritzen dira bost istorio labur horiek. Asmatutako herri batean gara, Iparraldean dudarik gabe, 1914 et 1982 artean eta istorioek XX. mendean zehar herriak bizi dituen eraldaketa sozialak kontatzen dituzte.**



**dimanche 28 janvier à partir de 10 h 30**

Assemblée générale de la Maison Basque  
de Bordeaux

*urtarrilaren 28an, igandean, 10:30etatik goiti*  
Bordaleko Euskal Etxeko Biltzar Nagusia

**vendredi 9 février à 20 h 30**

Concert de la chorale mixte Anaitasuna en  
l'église Saint-Martin de Lormont  
(entrée libre)

*otsailaren 9an, ostiralean, 20:30etan*

Anaitasuna abesbatza mistoaren kontzertua  
Lormont hiriko Saint-Martin elizan  
(sartzea urrik)

**dimanche 11 février à partir de 8 h 30**

Tournoi de mus qualificatif pour le  
championnat de France,

à la Maison Basque de Bordeaux

*otsailaren 11n, igandean, 08:30etatik goiti*

Mus lehiaketa Bordaleko Euskal Etxean,  
Frantziako txapelketarako sailkatzea  
balio duena



**mardi 20 février à 18 h 30**

Projection du film *Nora* à l'Institut Cervantes

*otsailaren 20an, asteartean, 18:30tan*

*Nora* filmaren proiektzioa  
Cervantes Institutoan

**mercredi 21 février à 18 h 30**

Projection du film *Bizkarsoro* à la MECA, en  
présence d'un membre  
de l'équipe de production

*otsailaren 21ean, asteazkenean, 18:30tan*

*Bizkarsoro* filmaren proiektzioa MECAn,  
produktzio ekiparen kide  
baten presentziarekin

Horaires d'ouverture

Maison Basque et boutique

Du mardi au samedi de 10 h à 19 h

Restaurant Topa

Du mercredi au samedi de 17 h à 0 h 30

ORDUTEGIA

Euskal Etxea eta denda

Asteartetik larunbatera : 10:00-19:00

Topa jatetxea

Asteazkenetik larunbatera : 17:00-00:30

# Plus de musique avec Topa en 2024 !



**T**opa n'est pas une société commerciale comme les autres : son statut de société coopérative d'intérêts collectifs a été choisi parce qu'il permet d'associer des personnes physiques et morales autour d'un projet d'utilité sociale, qui s'exprime par l'organisation ponctuelle d'événements culturels. Déjà en 2023, Topa a participé financièrement à l'organisation de certains concerts. En 2024, son activité culturelle sera amenée à croître, si ses résultats financiers le permettent, en partenariat avec la Maison Basque parfois mais aussi *via* sa propre programmation pas nécessairement liée à la culture basque.

Le prochain concert organisé par Topa va nous faire découvrir le groupe bordelais Cut the Slack, samedi 10 février à partir de 19 h. Cut the Slack est un sextet de musiciens aux parcours et influences variés, piochant allègrement dans un répertoire naviguant entre le jazz, la soul et le funk. Le groupe propose un set de compositions originales, conçu comme un conte musical urbain, où les rythmes incandescents de la cité entrent en fusion avec la poésie de mélodies suaves et entraînantes. Quoi de mieux qu'un peu de chaleur musicale et de groove dansant pour réchauffer les soirées hivernales ?

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Patrick Urruty

Musika gehiago Toparekin  
2024an!

**Topa ez da edozein merkataritza gune: bere estatu kooperatiboa hautatu genuen pertsona fisiko eta moralak proiektu sozial baten inguruan antolatzeko. Horrela, puntualki, gertakari kultural antolatzen ahal ditu Topak. 2023an jadanik, kontzertu batzuk plantan ezarri ziren eta 2024 urtean, jarduera kultural (ez derrigorrez euskal kulturari lotuta) gehiago izanen dira, etekin ekonomikoek baimentzen badute.**

**Hurrengo hitzordua otsailaren 10ean izanen da, 19:00etatik goiti. Cut the Slack seikote bordaldarra jazz, funk eta soul artean eramango gaitu. Taldeak sorkuntza orijinalak proposatzen ditu, erritmoa, okerkia, doinu gozoak uztartuz. Gure neguko gaualdi hotzak beretzeko, ez da hoberik!**

